

Ардабацкий С.А.

Студенческий гимн "Гаудеамус"

ФГБОУ ВО Саратовский ГМУ им. В.И. Разумовского Минздрава России

Резюме

«Давайте же радоваться, пока мы молоды!», - это начальные слова знаменитого студенческого гимна «Gaudeamus», в более узких кругах известного как «De brevitae vitae» («О скоротечности жизни»). И действительно, молодость, а особенно студенчество – самая насыщенная пора в нашей жизни, полная приключений и авантур. Но в то же время молодость – серьезный этап на нашем жизненном пути, который требует от человека быть ответственным, эрудированным и способным ответить за свои слова и поступки.

Ключевые слова: гимн, Гаудеамус, Киндлебен, Соболевский, Полякова

«Давайте же радоваться, пока мы молоды!», - это начальные слова знаменитого студенческого гимна «Gaudeamus», в более узких кругах известного как «De brevitae vitae» («О скоротечности жизни») [1]. И действительно, молодость, а особенно студенчество – самая насыщенная пора в нашей жизни, полная приключений и авантур. Но в то же время молодость – серьезный этап на нашем жизненном пути, который требует от человека быть ответственным, эрудированным и способным ответить за свои слова и поступки.

Проведем небольшой экскурс в историю. Изначально «Gaudeamus» являлся песней, которую исполняла учащаяся молодежь, а также ваганты – бродячие певцы, поэты и музыканты. Предположительно, текст был написан студентами Гейдельбергского университета в Германии в XIV веке. Однако существует еще одна теория о написании текста, согласно которой она был написан в Парижском университете еще раньше (в XIII веке). Так немецкий сатирик Себастьян Брант упоминает гимн 1267 года, с названием «Gaudeamus igitur». Песня имеет много вариантов слов, так как на протяжении многих веков передавалась из уст в уста. Однако в 1776 году появился текст «Гаудеамуса» в печатном виде, а в 1781 году писатель Христиан Вильгельм Киндлебен придал ему форму, которая сохранилась до нашего времени. Первый русский перевод гимна принадлежит Сергею Ивановичу Соболевскому (1864 – 1963 гг.), переводчику и филологу [2]. Еще одним известным переводом является перевод профессора Московского университета, математика Н.В. Бугаева [3]. Существует множество поэтических переводов, но ни один из них не является официально принятым.

Музыка была написана в XV веке фламандским композитором Иоганном Окенгеймом. Позже эту мелодию использовали в своих произведениях такие композиторы как Г. Берлиоз, Ф. Лист, И. Брамс, А. Кос-Анатольский. В России «Гаудеамус» тоже приобрел всеобщую известность. Так, в 1874 году П.И. Чайковский гимн был переделан для исполнения четырехголосого мужского хора с фортепиано, и в том же году композитором была издана хоровая партитура под псевдонимом «Б.Л.» (так Чайковский подписывал свои музыкальные фельетоны) [4].

Так о чем же в целом повествуют слова студенческого гимна? Они призывают студентов радоваться молодости, ведь жизнь коротка, а смерть приходит быстро.

Прославляются учебные заведения, в которых обучаются студенты, профессора, которые их учат, меценаты, помогающие академиям, а самое главное, государство и правитель его.

А какую роль в жизни студентов играет «Гаудеамус» в наше время? Гимн пользуется большим авторитетом в студенческой среде. Эту песня играет (часто в хоральном исполнении) практически в каждом европейском университете при вручении дипломов и в принципе при каждом торжественном событии в жизни университетов. Некоторые университеты (например, университет Кракова) сделал эту песню своим гимном [5].

Так, именем Гаудеамуса названы многие студенческие хоры, эта мелодия звучит при награждениях победителей универсиад. Имя гимна носит также общественный фонд для поддержки молодых композиторов, основанный в 1945 году в Нидерландах. В «КВН» существует конкурс «Новый Гаудеамус» [4].

На протяжении двух десятилетий в СГМУ им. В.И. Разумовского проводился конкурс на лучший поэтический перевод «Гаудеамуса». Мероприятие началось в 90-х годах и продолжалось в наше время, однако пик студенческого творчества пришелся все-таки на начальный этап. Во время конкурса было написано множество переводов, лучшие из которых опубликованы в сборнике «Античный мир и мы», посвященном конференции 16-17 апреля 1998 г. [6].

Среди множества стихотворений мне попало одно, которое показалось наиболее красивым и поэтичным. Это перевод ныне выпускницы 1 группы стоматологического факультета Поляковой Е.М., написанный в 1997-98 годах [6]. Поскольку сборник давно стал библиографической редкостью, приведем данный перевод полностью.

За основу литературного перевода были взяты 1,2,4,5 и 6 куплеты «Гаудеамуса». С первых строк можно заметить существенное отличие стихотворного перевода студентки от оригинального текста.

Наиболее сильному изменению подверглись 1 и 2 куплеты. В оригинале звучит призыв: «Итак, мы будем веселиться. Пока мы молоды!» В стихотворении просто описывается то, что молоды мы бываем только раз в жизни.

Однако в обоих текстах говорится о том, что после юности наступает старость, а за ней и неизбежная смерть.

Начала 2 куплета почти одинаковы, но продолжение разнится. В оригинале люди, жившие на земле, попадают либо в ад, либо в рай. Стихотворный перевод дает нам более глубокое понимание текста. Люди, бившиеся на войне, должны быть в царстве Плутона – бога подземного царства и смерти в древнегреческой и римской мифологии. Те, кто любил друзей, теперь должны находиться под крылом Юноны – богини семьи, брака и рождения. Но «здесь о них забыли».

*В жизни мы один лишь раз
Молоды бываем.
После юности тотчас
Старость наступает.
Крыльями обнимет смерть –
С ней всем радостям конец,
Лета все смывает.
Где найдешь ты тех людей,
Что недавно жили?
Тех, кто бились на войне
И друзей любили?
Распроси у них Юнону,
Царство посети Плутона –
Здесь о них забыли.
Слава всем гимназиям!
Слава гимназистам!
Слава всем профессорам,
Мудрым и речистым!
Слава каждому студенту!
Слава каждому доценту!
Слава мыслям быстрым!
Слава девушкам земным,
Стройным и изящным!
Слава нашим матерям,
По сынам скорбящим!
Слава сестрам и подругам!
Слава любящим супругам!
С вами юность слаще!
Слава всей республике!
Слава руководству!
Слава меценатам всем
И их благородству!
Слава воинам отважным!
Слава юношам бесстрашным!
Силе и героизму!*

В 4 куплете прославляется само учебное заведение со всеми его представителями: профессорами, учащимися, доцентами.

В оригинале восхваляется Академия, профессора, все ее представители и каждый в частности. В переводе Поляковой слово «академия» заменено словом «гимназия», ведь это учебное заведение пока еще «роднее» вчерашней школьнице. Более широко прославляются члены учебного заведения: «мудрые и речистые» профессора, каждый студент и доцент; отдельно восхваляются «быстрые мысли».

Следующий куплет является наиболее лиричным, так как в нем прославляется прекрасная половина человечества. В оригинале слова посвящаются изящным и стройным девушкам и добрым, трудолюбивым женщинам. Поэтический перевод предоставляет нам более широкое раскрытие латинского оригинала. Тут также отдается дань уважения девушкам, но вместе с этим и говорится о матерях, скорбящих по сыновьям, о сестрах, подругах и женах. В конце стоит очень меткая фраза: «С вами юность слаще!». И правда, женщины способны творить чудеса, радовать других людей, наполнять их жизни краской и счастьем. Особенно сильно подвержены женской магии молодые люди, окрыленные любовью и страстью.

В последнем куплете оригинала славится весь государственный аппарат страны с его правительством и богатыми меценатами, которые помогают учебному заведению. В переводе студентки к этому добавляется прославление сильного пола – юношей и храбрых воинов, мужей, их героизма и силы.

Подводя итоги, хочется сказать, что студенческий гимн «Гаудеамус» является одной из самых значимых песен в истории. Каждый человек, переступивший порог университета, наслышан о нем.

«Гаудеамус» - настоящий студенческий гимн, со своей долгой историей, традициями, со своим посылом в будущее. Людям нельзя забывать этот гимн. Наоборот, мы должны продлевать его жизнь новыми переводами, вариациями, ведь пока о нем помнят, он живет.

Литература

1. <http://www.cultin.ru/singles-gaudeamus> Электронный ресурс (Дата доступа 20.09.2016)
2. <http://www.hist.msu.ru/Departments/CIS/gaudeamus.htm> Электронный ресурс (Дата доступа 20.09.2016)
3. <http://graecolatini.by/htm-texts/gaudeamus.htm> Электронный ресурс (Дата доступа 22.09.2016)
4. <https://ru.wikipedia.org/wiki/Гаудеамус> Электронный ресурс (Дата доступа 23.09.2016)
5. <http://lactoriacornuta.livejournal.com/239895.html> Электронный ресурс (Дата доступа 15.03.2017)
6. Античный мир и мы: Материалы и тезисы конференции 16-17 апреля 1998г.- Саратов: Изд-во ГосУНЦ «Колледж», 1999.- Вып. 5.- 168 с.
7. «Gaudeamus»: хор факультета кораблестроения и океанотехники Санкт-Петербургского государственного морского технического университета <http://hor-gaudeamus.narod.ru> Электронный ресурс (Дата доступа 31.03.2017)